



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Afaceri Externe și Protocol

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
D.G.A.
DIRECȚIA PROCEDURI ACHIZIȚIE
Nr. 218/3
20 18 LUNA 02 ZIUA 14

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
DIRECȚIA AFACERI EXTERNE ȘI
PROTOCOL
Nr. 114
20 18 LUNA 01 ZIUA 25

**CAIET DE SARCINI
PENTRU
ACHIZIȚIE SERVICII DE INTERPRETARIAT ȘI DE TRADUCERE
(COD CPV 79540000-1)**

INTRODUCERE

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația de atribuire și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică.

Caietul de sarcini conține, în mod obligatoriu, specificații tehnice.

Cerințele impuse vor fi considerate ca fiind minimale. În acest sens, orice ofertă prezentată, care se abate de la prevederile prezentului Caiet de sarcini va fi luată în considerare, numai în măsura în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor minimale din Caietul de sarcini; oferta de servicii cu caracteristici tehnice inferioare celor prevăzute în Caietul de sarcini atrage descalificarea ofertantului.

OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Serviciile care fac obiectul procedurii de achiziție sunt: servicii de interpretariat și de traducere în/din limba engleză, limba franceză, limba spaniolă, limba italiană, limba germană, limba rusă și alte limbi și punerea la dispoziția Achizitorului a unor interpreți și traducători cu înalt nivel profesional și tehnic, preferabil posesori ai unui atestat recunoscut de Ministerul Justiției, în vederea pregătirii și susținerii pe parcursul vizitelor Corpului Diplomatic prezent la București și ale unor delegații din străinătate.

Serviciile trebuie să corespundă standardelor UE și normelor de protocol internațional.

Valoarea maximă a contractului este de **132.374 lei, fără T.V.A.**

SERVICII DE INTERPRETARIAT

- Maxim 625 de ore la tariful de 150 lei/oră, fără TVA rezultat din Contractul nr. 367/2017, încheiat cu S.C. CONTERA MEDIA S.R.L., prin intermediul SEAP = **93.874 lei, fără TVA.**

SERVICII DE TRADUCERE

- Tarife rezultate conform Contractului nr. 912/2017, încheiat cu S.C. SUMMA LINGVAE ROMANIA S.R.L., prin intermediul SEAP = $24.650 \times 50\% =$ aprox. **38.500 lei, fără TVA:**
 - 600 de pagini în limba engleză X 19 lei, fără TVA = 11.400 lei, fără TVA;
 - 150 de pagini în limba franceză X 19 lei, fără TVA = 2.850 lei, fără TVA;
 - 150 de pagini în limba spaniolă X 19 lei, fără TVA = 2.850 lei, fără TVA;
 - 150 de pagini în limba italiană X 19 lei, fără TVA = 2.850 lei, fără TVA;
 - 300 de pagini în limba spaniolă X 22 lei, fără TVA = 6.600 lei, fără TVA;
 - 150 de pagini în limba rusă X 38 lei, fără TVA = 5.700 de lei, fără TVA
 - Traduceri legalizate: aprox. 100 pagini X 30 lei, fără TVA = 3.000 lei, fără TVA;

- Taxa de urgență pentru documente realizate în mai puțin de 24 de ore pentru un număr de 675 de documente = nu se aplică;
- Taxa de legalizare a semnăturii traducătorului: aprox. 108 de documente X 30 lei, fără TVA = 3.250 lei, fără TVA;
- Pagina de traducere = 2.000 de caractere cu spații (în limba în care se traduce).

CERINȚE TEHNICE

Ofertanții trebuie să demonstreze că pot asigura, cu maximum de eficiență și operativitate, servicii de calitate, având în vedere următoarele cerințe:

Condiții specifice serviciilor de interpretariat

- Prestatorul poate furniza serviciul de interpretariat într-un timp de maxim 1 oră de la primirea Comenzii de la Achizitor (în regim de urgență), maxim 4 ore în zilele lucrătoare și maxim 12 ore în zilele de sâmbătă și duminică (în regim normal);
- Prestatorul poate furniza servicii astfel:
 - *Servicii de interpretariat Simultan: limba engleză și limba franceză;*
 - *Servicii de interpretariat Consecutiv: limba engleză, limba franceză, limba spaniolă, limba italiană, limba germană, limba rusă, etc.*
- Interpreții vor fi disponibili pentru a efectua deplasări externe. Costurile rezultate din aceste deplasări vor fi decontate de Municipiul București, în calitate de achizitor, din suma prevăzută în Contractul de prestare „Servicii de interpretariat și traducere”, ținând cont de prevederile H.G. nr. 518/10.07.1995, privind unele drepturi și obligații ale personalului român trimis în străinătate pentru îndeplinirea unor misiuni cu caracter temporar, cu modificările și completările ulterioare și conform facturilor transmise de către furnizorul serviciilor de interpretariat;
- Prestatorul poate asigura servicii pentru Comenzi cu durata sesiunii de minim 30 minute;
- Traducerea simultană se realizează de către interpreți profesioniști, posesori ai unui atestat integral de interpret sau ai unei autorizații emise de Ministerul Justiției;
- Interpreții cunosc și utilizează curent sisteme fixe și portabile de traducere simultană și de sonorizare sală;
- De asemenea, anumite servicii de interpretariat vor fi efectuate în regim de urgență, termenul de prestare al acestor servicii fiind de maxim 1 oră de la transmiterea solicitării.

Condiții specifice serviciilor de traducere

- *Servicii de traducere din: limba engleză, limba franceză, limba spaniolă, limba italiană, limba germană și limba rusă;*
- Traducerea se realizează de către traducători profesioniști, posesori ai unui atestat integral de interpret sau ai unei autorizații emise de Ministerul Justiției;
- Traducerea unor documente se va realiza în regim de urgență, în maxim 4 ore.

Cerințe minime de acceptare a ofertelor:

I. Criterii de calificare a prestatorului:

A. Eligibilitatea și capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare):

- a) Declarație pe propria răspundere privind neîncadrarea în prevederile art. 164 din Legea nr. 98/2016 – Formular nr. 1;
- b) Declarație pe propria răspundere privind neîncadrarea în prevederile art. 167 din Legea nr. 98/2016 – Formular nr. 2;
- c) Declarație pe propria răspundere privind neîncadrarea în prevederile art. 60 din Legea nr. 98/2016 – Formular nr. 3;
- d) Certificat Constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă tribunalul teritorial, unde ofertantul își are sediul social, din care să reiasă că nu este supus procedurii insolvenței și că domeniul de activitate autorizat corespunde

obiectului prezentei achiziții – documentul se va prezenta în copie cu mențiunea „conform cu originalul”;

e) Declarație pe propria răspundere privind îndeplinirea obligațiilor de plată a impozitelor și taxelor locale și alte venituri ale bugetului local și național;

B. Capacitatea tehnică și/sau profesională

Ofertantul va demonstra că în ultimii 3 ani a prestat servicii similare în valoare de minim 132.500,00 lei. Astfel se va prezenta – Lista principalelor servicii prestate în ultimii 3 ani – Formularul 4. Ofertantul trebuie să prezinte echipa care va realiza serviciile de interpretariat. Se vor prezenta documentele din care să reiasă că sunt calificați, având certificare emise de Ministerul Justiției.

C. Propunerea tehnico-financiară:

Ofertantul va prezenta propunerea sa tehnică din care să reiasă că și-a însușit cerințele tehnice ale serviciilor și că va presta serviciile așa cum sunt descrise în caietul de sarcini, document anexă prezentelor „cerințe minime de acceptare a ofertelor”.

D. Draft de contract, atașat prezentului document, însușit.

II. Criteriul de atribuire: prețul cel mai scăzut.

III. Modul de desfășurare al achiziției – online prin intermediul SEAP, conform art. 43-46 din HG nr. 395/2016.

IV. Modul de prezentare al ofertei:

Ofertantul trebuie să prezinte oferta în original, după acceptarea ofertei ferme prin intermediul SEAP de către autoritatea contractantă, în termen de 3 zile de la finalizarea cumpărării directe, prin atribuire, la sediul PMB din B-dul Regina Elisabeta nr. 47, etaj 1, camera 133, sector 5, București.

Ofertantul are obligația prezentării documentelor prevăzute la pct. A, B, C și D.

Alte obligații ale prestatorului

a) își va asuma pe deplin responsabilitatea pentru asigurarea în timp util a *serviciului solicitat, nivelului profesional al traducerii* (terminologie specifică, calitatea stilului, corectitudine, gramatică etc.) și *păstrarea confidențialității informațiilor vehiculate*;

b) desemnarea a minim doi angajați pentru derularea contractului de prestări de servicii;

c) are obligația de a prezenta, la solicitarea autorității contractante, copii ale documentelor precum autorizații, atestate, CV-uri etc. ale interpreților și traducătorilor contractați;

Alte cerințe:

Recepționarea serviciilor se va efectua prin încheierea unui *raport de activitate*.

Plata serviciilor se va face pe baza facturilor fiscale emise conform contractului de servicii, după încheierea unui proces verbal de recepție;

Propunerea financiară se va face în lei.

Perioada de realizare:

Serviciile vor fi prestate în cursul anului 2018, parametrii urmând a fi stabiliți și comunicați Prestatorului de către Achizitor printr-o Comandă.

p. DIRECTOR EXECUTIV
Mirela MINCĂ



Intocmit de:
Mirela MINCĂ – p. Director Executiv
Anne CUPARENCU – Șef Serviciu



CONTRACT DE PRESTARE SERVICII

Nr...../.....

În temeiul Legii privind achizițiile publice nr. 98/2016, a H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice s-a încheiat prezentul contract de prestări servicii, (denumit în continuare „Contractul”)

între:

MUNICIPIUL BUCUREȘTI cu sediul în București, Bd-ul Regina Elisabeta nr. 47, sector 5, cod poștal: 050013, telefon: 021 305 55 00, e-mail: daep@pmb.ro , cod de înregistrare fiscală: 4267117, cont bancar: RO43TREZ24A510103203030X deschis la Trezoreria ATCPMB, reprezentată de Gabriela FIREA, Primar General, prin Sorin CHIRIȚĂ, Administrator Public în calitate de Achizitor,

Și

S.C., cu sediul în, Jud., tel: fax:....., Cod Unic Înregistrare RO, atribut fiscal R, Registrul Comerțului/....., cont RO..... TREZ, deschis la Trezoreria, reprezentată prin, în calitate de Prestator,

(denumite în continuare „Părțile”),

Părțile au convenit încheierea prezentului contract în următoarele condiții:

DEFINIȚII

Următoarele definiții sunt aplicabile prezentului Contract de servicii:

Abatere profesională gravă: orice abatere comisă de operatorul economic care afectează reputația profesională a acestuia, cum ar fi încălcări ale regulilor de concurență de tip cartel care vizează trucarea licitațiilor sau încălcări ale drepturilor de proprietate intelectuală, săvârșită cu intenție sau din culpă gravă;

Act Adițional: document semnat de Părți care completează și/sau modifică termenii și condițiile Contractului de Servicii.;

Autoritatea contractantă: autoritatea publică autonomă care a devenit parte în Contract și pentru care se prestează servicii, adică **MUNICIPIUL BUCUREȘTI**.;

Caiet de Sarcini: documentul reprezentând Anexa I a Contractului de Servicii, elaborat de către Autoritatea contractantă, care conține specificații tehnice;

Comisia: Comisia Europeană;

Conflict de interese: orice situație în care membrii personalului autorității contractante sau ai unui furnizor de servicii de achiziție care acționează în numele autorității contractante, care sunt implicați în desfășurarea procedurii de atribuire sau care pot influența rezultatul acesteia au, în mod direct sau indirect, un interes financiar, economic sau un alt interes personal, care ar putea fi perceput ca element care compromite serviciile de interpretariat și de traducere imparțialitatea ori independentă lor în

contextul procedurii de atribuire. Acest termen are semnificația dată de Legea achizițiilor publice nr. 98/2016;

Perioada de implementare a contractului: intervalul de timp în care **Prestatorul** prestează serviciile pe care le presupune îndeplinirea contractului, inclusiv operațiunile preliminare și finale previzibile și imprevizibile, cu excepția cazurilor de forță majoră, începând cu data de începere a contractului;

Lună: luna calendaristică;

Managerul de Proiect: persoana fizică sau juridică responsabilă cu monitorizarea implementării Contractului de Servicii în numele Autorității Contractante;

Măsurile de remediere - acele măsuri adoptate de autoritatea contractantă, în urma primirii unei notificări prealabile/contestații, cu scopul de a corecta o decizie adoptată în cadrul procedurii de atribuire. Acest termen are semnificația dată de Legea nr. 101/2016 privind remediile și căile de atac în materie de atribuire a contractelor de achiziție publică, a contractelor sectoriale și a contractelor de concesiune de lucrări și concesiune de servicii, precum și pentru organizarea și funcționarea Consiliului Național de Soluționare a Contestațiilor;

Moneda națională: LEU;

Ofertă - actul juridic prin care operatorul economic își manifestă voința de a se angaja din punct de vedere juridic într-un contract de achiziție publică. Oferta cuprinde propunerea financiară, propunerea financiară, propunerea tehnică, precum și alte documente stabilite prin documentația de atribuire;

Ordin Administrativ: orice instrucțiune, modificare, comanda sau dispoziție emise de Autoritatea contractantă/Managerul de Proiect către **Prestator** privind prestarea serviciilor din cadrul contractului sau pentru a clarifica, completa, și/sau modifica termenii și condițiile Contractului de servicii;

Penalitate contractuală: despăgubirea stabilită în Contractul de prestări de servicii ca fiind plătită de către una din părțile contractante către cealaltă parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contractul de prestări de Servicii sau dintr-o parte a acestuia sau de îndeplinire cu întârziere, față de Termenele Limită, astfel cum au fost stabilite între părți;

Prețul contractului: suma cu caracter maximal așa cum aceasta este stabilită în articolul 3.1. al Contractului de servicii și care reprezintă bugetul total al Contractului de servicii;

Prestator: operatorul economic care a devenit parte în Contract pentru a presta;

Proiectul: proiectul în legătură cu care sunt furnizate servicii de interpretariat și de traducere;

Servicii: reprezintă activitățile ce trebuie realizate de către **Prestator** în condițiile prezentului contract;

Specificații tehnice - cerințe, prescripții, caracteristici de natură tehnică ce permit fiecărui produs, serviciu sau lucrare să fie descris, în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității autorității Contractante;

Stat Autoritatea contractantă: România;

Standard - o specificație tehnică adoptată ca standard internațional, standard european sau standard național de către un organism de standardizare recunoscut, pentru aplicare repetată sau continuă, care nu este obligatorie;

Standard european - un standard adoptat de o organizație de standardizare europeană, care este pus la dispoziția publicului;

Standard internațional - un standard adoptat de un organism de standardizare internațional, care este pus la dispoziția publicului;

Standard național - un standard adoptat de un organism de standardizare național, care este pus la dispoziția publicului;

Termene Limită: termenele se calculează conform următoarelor reguli:

a) la calculul unui termen exprimat în zile, luni sau ani de la un anumit eveniment ori act sau acțiune, data la care se produce respectivul eveniment, act ori acțiune nu se ia în considerare;

b) cu aplicarea în mod corespunzător a dispozițiilor lit. a) și d), termenul exprimat în zile începe să curgă la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului;

c)cu aplicarea în mod corespunzător a dispozițiilor lit. a) și d), termenul exprimat în luni sau ani începe să curgă la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a zilei care reprezintă ziua din ultima lună sau an corespunzătoare zilei în care a început să curgă termenul; dacă, în cazul termenului exprimat în luni sau ani, în luna în care se încheie termenul nu există o zi corespunzătoare zilei în care a început să curgă termenul, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a lunii respective;

d)dacă ultima zi a unui termen exprimat în zile, luni sau ani este o zi de sărbătoare legală, duminică sau sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;

e)la calculul unui termen exprimat în zile lucrătoare se aplică în mod corespunzător dispozițiile lit. a), b) și d), cu deosebirea că zilele nelucrătoare din cadrul termenului nu se iau în considerare.

Zi/Zile - zilele calendaristice, în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare;

I. OBIECTUL SI STRUCTURA CONTRACTULUI

Articolul 1.1. Obiectul contractului

Obiectul Contractului: Obiectul contractului de prestări servicii îl reprezintă **serviciile de interpretariat și de traducere** conform celor menționate în Caietul de Sarcini.

Articolul 1.2. Structura contractului

Articolul 1.2.1. Prestatorul va îndeplini serviciile de interpretariat și de traducere în condițiile stabilite în prezentul Contract, care include, în ordinea enumerării, prezentul Contract împreună cu orice Act Adițional/Ordin Administrativ la acesta și următoarele anexe:

Anexa I: Caietul de Sarcini inclusiv dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare;

Anexa II: Oferta, respectiv propunerea tehnică, propunerea economică și propunerea financiară, inclusiv clarificările din perioada de evaluare;

Anexa III: Garanția de bună execuție, dacă este cazul;

Anexa IV: Acordul de asociere, dacă este cazul;

Anexa V: Formulare și alte documente relevante (inclusiv Clarificări/ Completări și/sau Modificări).

Articolul 1.2.2. Toate clarificările, completările și modificările realizate la Caietul de sarcini și Invitația de participare până la depunerea ofertei, inclusiv, dacă este cazul, măsurile de remediere/ clarificările aduse acestora până la depunerea ofertelor, precum și clarificările, completările și modificările realizate în perioada evaluării ofertei fac parte din prezentul Contract și clarifică și/sau completează și/sau modifică documentele la care fac referire.

Articolul 1.2.3. În condițiile existenței unor contradicții între prevederile documentelor anexe la contractul de prestare de servicii, documentele vor prevala în conformitate cu succesiunea enunțată la art. 1.2.1.

Articolul 1.2.4 În cazul în care, pe parcursul executării prezentului contract, se constată că anumite elemente ale propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în caietul de sarcini, prevalează prevederile caietului de sarcini.

II. DATA DE ÎNCEPERE; PERIOADA DE IMPLEMENTARE

Articolul 2.1. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de către ultima parte.

Articolul 2.2. Perioada de implementare a contractului, reprezentând intervalul de timp în care sunt prestate **serviciile de către Prestator**, este cea începând de la data înregistrării în Registrul Unic de Contracte de la Direcția Generală Achiziții până la data de 31.12.2018, cu posibilitatea prelungirii prin Act Adițional.

Articolul 2.3. Durata contractului reprezintă intervalul de timp în care prezentul contract operează valabil între părți, potrivit legii, ofertei și caietului de sarcini, de la data intrării sale în vigoare și până la epuizarea convențională sau legală a oricărui efect pe care îl produce.

III. PREȚUL CONTRACTULUI

Articolul 3.1. Prețul contractului

3.1.1. Prețul contractului este de 132.374 lei, la care se adaugă TVA în conformitate cu prevederile legale în vigoare.

3.1.2. Prețul Contractului este ferm în lei și nu va fi ajustat sau modificat pe întreaga durată a contractului de prestare servicii.

Articolul 3.2. Modalitatea de plată

3.2.1 Plata se va efectua după cum urmează:

(1) Plata tuturor activităților de servicii de interpretariat și de traducere prevăzute în prezentul Contract se va realiza doar după îndeplinirea în totalitate a acestora.

(2) Achizitorul va transmite comenzi individuale succesive în funcție de necesitățile ce apar, iar furnizorul va emite lunar o factură conform comenzilor primite în luna respectivă, după ce în prealabil a fost transmis un raport de activitate lunar.

(3) Achizitorul are obligația de a efectua plata către Prestator pentru serviciile prestate, în termen de 15 zile de la data înregistrării facturii la Direcția Financiar Contabilitate, confirmată în prealabil de Direcția Afaceri Externe și Protocol.

Articolul 3.2.2. Plata serviciilor va fi efectuată de Autoritatea contractantă în contul precizat de Prestator.

Articolul 3.2.3. Autoritatea contractantă poate suspenda termenul de plată pentru orice parte din suma facturată contestată de către Autoritatea contractantă prin notificarea Prestatorului, în sensul că acea parte a facturii este neacceptată, fie a fost prezentată cu date eronate sau incomplete, față de prevederile legii și ale contractului, fie deoarece suma respectivă nu este datorată și Autoritatea contractantă consideră că sunt necesare mai multe verificări.

Articolul 3.2.4. În cazul în care informațiile și valorile din factură sunt eronate sau incomplete, Autoritatea Contractantă va solicita corectarea facturii în sensul prevederilor Codului Fiscal și retransmiterea acesteia în termen de 3 zile de la primirea de către Prestator a solicitării în acest sens. Suspendarea termenului de plată se va încheia la data la care Autoritatea contractantă va primi factura corectată. Un nou termen de plată va curge de la primirea de către Autoritatea contractantă a facturii corectate. Încetarea suspendării termenului de plată privind Raportul de activitate va surveni în momentul încheierii tuturor verificărilor necesare aprobării Raportului.

Articolul 3.2.5. În cazul în care Autoritatea contractantă, din culpa sa, nu-și îndeplinește obligațiile cu privire la plățile efectuate în cadrul contractului, Prestatorul va avea dreptul de a calcula o penalitate de 0,02% zi, de la data scadentă a sumei datorate până la stingerea efectivă a acestor obligații, calculată pentru suma datorată.

Articolul 3.2.6. În cazul în care Prestatorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile, Autoritatea contractantă va fi îndreptățită, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești să perceapă penalități reprezentând 0,02% zi din Prețul contractului până la îndeplinirea corespunzătoare de către Prestator a obligațiilor contractuale ce-i revin.

IV. NATURA SERVICIILOR

Articolul 4.1. Scopul serviciilor este precizat în Anexa I "Caietul de Sarcini, inclusiv, dacă este cazul, măsurile de remediere/clarificările aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare" la Contractul de Servicii.

Articolul 4.2 Prestatorul are obligația de a presta toate Serviciile stabilite în Caietul de sarcini, inclusiv dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare, precum și în cadrul prezentului contract, asumându-și răspunderea specifică pentru fiecare dintre categoriile de servicii prestate.

V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

Articolul 5.1. Părțile sunt de acord că prezentul contract are caracter sinalagmatic și în consecință, realizarea obiectului acestuia presupune obligații corelative pentru ambele părți.

Articolul 5.2. Obligațiile Autorității contractante

(1) Autoritatea contractanta se obligă să plătească contravaloarea serviciilor, în termenul stabilit.

(2) Autoritatea contractanta are obligația de a pune la dispoziția Prestatorului orice documente relevante pe baza cărora Prestatorul își va îndeplini obligațiile contractuale.

Articolul 5.3. Obligațiile Prestatorului

Articolul 5.3.1. Prestatorul are obligația de a presta, în condițiile stabilite, următoarele activitățile detaliate în Caietul de sarcini referitoare la:

1. Servicii de interpretariat și de traducere;

Articolul 5.3.2. Prestatorul va transmite documentele traduse, elaborate în condițiile și în termenele din Caietul de Sarcini, atât în format electronic, cât și în format hârtie, în 2 exemplare originale, semnate și ștampilate pe fiecare pagină.

Articolul 5.3.3. Prestatorul poate furniza serviciul într-un timp de maxim 1 oră de la primirea Comenzii de la Achizitor (în regim de urgență), maxim 4 ore în zilele lucrătoare și maxim 12 ore în zilele de sâmbătă și duminică (în regim normal).

Articolul 5.3.4. Prestatorul se obligă să despăgubească Autoritatea contractantă împotriva oricărui:

i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele/metodele folosite pentru sau în legătura cu obiectul contractului;

și

ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natura, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de Sarcini întocmit de Autoritatea contractantă.

Articolul 5.3.5. În cazul încetării, suspendării sau rezilierii contractului, Prestatorul are obligația de a depune documentele prevăzute la articolul 7.5., în condițiile stabilite în articolul respectiv.

Articolul 5.3.6. Toată activitatea de transport și încărcare - descărcare a produselor livrate aferente serviciilor de interpretariat și de traducere în cadrul acestui contract va fi efectuată de către Prestator, pe cheltuiala sa, și va putea fi executată numai de personalul Prestatorului.

VI. RECEPȚIA SERVICIILOR

Articolul 6.1. Recepția serviciilor prestate de Prestator se face prin emiterea și aprobarea unui Raport de activitate. La acest raport se vor atașa documentele care dovedesc îndeplinirea tuturor activităților stipulate în Caietul de Sarcini. Raportul se emite de către Prestator atât în format electronic, cât și în format hârtie, în 2 exemplare originale, semnate și ștampilate pe fiecare pagină de acesta, urmând ca autoritatea contractanta să îl aprobe în termen de 3 zile de la data primirii și înregistrării acestuia la sediul Autorității Contractante.

Articolul 6.2. Prestatorul răspunde de realitatea și corectitudinea rapoartelor predate și de calitatea activităților prestate.

Articolul 6.3. Aprobarea de către Autoritatea contractantă a rapoartelor și documentelor întocmite și înaintate de către Prestator va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului de prestare de servicii de interpretariat și de traducere.

Articolul 6.4. Autoritatea contractantă, în termen de 3 zile de la primirea **Raportului**, va notifica Prestatorului decizia sa cu privire la acesta. În cazul în care **Raportul** prezintă neconformități, acesta va fi refăcut de către Prestator și retransmis spre aprobare în termen de cel mult 2 zile de la data primirii observațiilor Autorității Contractante.

VII. ÎNCETAREA, SUSPENDAREA ȘI REZILIEREA CONTRACTULUI

Articolul 7.1. (1) Presentul contract încetează automat, de plin drept, în următoarele situații:

- a) prin acordul de voință al părților;
- b) prin realizarea obiectului contractului;
- c) încetează calitatea de Prestator;
- d) în caz de forță majoră, conform art. 13.6;
- e) în cazul denunțării unilaterale conform art. 7.4;

(2) Încetarea va opera fără îndeplinirea altei formalități sau intervenția autorităților sau a instanței de judecată/arbitrale.

(3) La încetarea contractului părțile sunt liberate de obligațiile asumate. Ele pot fi însă ținute la repararea prejudiciilor cauzate și, după caz, la restituirea, în natură sau prin echivalent, a prestațiilor primite în urma încheierii contractului.

Articolul 7.2. Suspendarea prezentului contract intervine în caz de forță majoră, pe întreaga durată a evenimentului de forță majoră, cu aplicarea prevederilor **Capitolului XIII. Forța majoră** din prezentul contract. De asemenea, Autoritatea contractantă are dreptul, în mod unilateral, de a suspenda Contractului de prestări de servicii de interpretariat și de traducere în lipsa existentei alocării financiare, cu informarea prealabilă a Prestatorului.

Articolul 7.3. Rezilierea contractului

7.3.1. Autoritatea contractantă poate, printr-o notificare scrisă comunicată Prestatorului cu 10 zile înainte, să declare contractul reziliat de plin drept, fără să mai fie necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești/arbitrale, în următoarele situații:

(1) în cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al proiectului pentru care se prestează serviciile care fac obiectul contractului;

(2) Prestatorul a fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru comiterea uneia dintre următoarele infracțiuni:

a) constituirea unui grup infracțional organizat, prevăzută de art. 367 din **Legea nr. 286/2009** privind **Codul penal**, cu modificările și completările ulterioare, sau de dispozițiile corespunzătoare ale legislației penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

b) infracțiuni de corupție, prevăzute de art. 289-294 din **Legea nr. 286/2009**, cu modificările și completările ulterioare, și infracțiuni asimilate infracțiunilor de corupție prevăzute de art. 10-13 din **Legea nr. 78/2000** pentru prevenirea, descoperirea și sancționarea faptelor de corupție, cu modificările și completările ulterioare, sau de dispozițiile corespunzătoare ale legislației penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

c) infracțiuni împotriva intereselor financiare ale Uniunii Europene, prevăzute de art. 181-185 din **Legea nr. 78/2000**, cu modificările și completările ulterioare, sau de dispozițiile corespunzătoare ale legislației penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

d) acte de terorism, prevăzute de art. 32-35 și art. 37-38 din **Legea nr. 535/2004** privind prevenirea și combaterea terorismului, cu modificările și completările ulterioare, sau de dispozițiile corespunzătoare ale legislației penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

e) spălarea banilor, prevăzută de art. 29 din **Legea nr. 656/2002** pentru prevenirea și sancționarea spălării banilor, precum și pentru instituirea unor măsuri de prevenire și combatere a finanțării

terorismului, republicată, cu modificările ulterioare, sau finanțarea terorismului, prevăzută de art. 36 din Legea nr. 535/2004, cu modificările și completările ulterioare, sau de dispozițiile corespunzătoare ale legislației penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

f) traficul și exploatarea persoanelor vulnerabile, prevăzute de art. 209-217 din Legea nr. 286/2009, cu modificările și completările ulterioare, sau de dispozițiile corespunzătoare ale legislației penale a statului în care respectivul operator economic a fost condamnat;

g) fraudă, în sensul articolului 1 din Convenția privind protejarea intereselor financiare ale Comunităților Europene din 27 noiembrie 1995.

(3) **Prestatorul** a încălcat obligațiile în domeniile mediului, social și al relațiilor de muncă, stabilite prin legislația adoptată la nivelul Uniunii Europene, legislația națională, prin acorduri colective sau prin tratatele, convențiile și acordurile internaționale în aceste domenii, care trebuie respectate pe parcursul executării contractului de achiziție publică de servicii de interpretariat și de traducere;

(4) **Prestatorul** se află în procedura insolvenței sau în lichidare, în supraveghere judiciară sau în încetarea activității;

(5) **Prestatorul** a comis o abatere profesională gravă care îi pune în discuție integritatea, iar Autoritatea contractantă poate demonstra acest lucru prin orice mijloc de probă adecvat, cum ar fi o decizie a unei instanțe judecătorești sau a unei autorități administrative;

(6) **Prestatorul** se află într-o situație de conflict de interese, iar această situație nu poate fi remediată în mod efectiv prin alte măsuri mai puțin severe;

(7) **Prestatorul** nu își îndeplinește obligațiile contractuale, deși a fost notificat de către Autoritatea contractantă în acest sens;

(8) **Prestatorul** și-a încălcat în mod grav sau repetat obligațiile principale ce-i revineau în cadrul contractului de achiziții publice;

(9) **Prestatorul** nu se conformează într-o perioadă de timp rezonabilă notificării emise de către Autoritatea contractantă care îi solicită remedierea executării necorespunzătoare sau executarea obligațiilor restante din prezentul contract;

(10) **Prestatorul** refuză sau omite să aducă la îndeplinire obligațiile contractuale;

(11) Au loc modificări organizaționale care implică o schimbare cu privire la forma juridică a **Prestatorului** ori componenta asocierii în situația în care **Prestatorul** este astfel format, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt înregistrate într-un Act Adițional la contract;

(12) **Prestatorul** a fost condamnat pentru o infracțiune în legătură cu exercitarea profesiei printr-o hotărâre judecătorească definitivă;

(13) Apariția oricărei incapacități legale care să împiedice executarea prezentului contract.

7.3.2. Punerea în întârziere rezultă din simplu fapt al neexecutării obligațiilor prevăzute în cadrul prezentului contract.

7.3.3. Dreptul Autorității contractante de a rezilia contractul în conformitate cu prevederile art. 7.3.1 alin. (2) se aplică și în cazul în care persoana condamnată printr-o hotărâre definitivă este membru al organului de administrare, de conducere sau de supraveghere al respectivului operator economic sau are putere de reprezentare, de decizie sau de control în cadrul acestuia.

7.3.4. Dreptul Autorității contractante de a rezilia contractul în conformitate cu prevederile art. 7.3.1. alin. (5) sunt aplicabile și în situația în care **Prestatorul** sau una dintre persoanele prevăzute la art. 7.3.3. sunt supuse unei proceduri judiciare de investigație în legătură cu săvârșirea uneia/unora dintre faptele prevăzute la art. 7.3.1 alin. (2).

7.3.5. În sensul dispozițiilor art. 7.3.1. alin. (8) se consideră încălcări grave ale obligațiilor contractuale, cu titlu exemplificativ, neexecutarea contractului de prestare a serviciilor care prezintă neconformități majore care le fac improprie utilizării conform destinației prevăzute în contract.

7.3.6. Prin excepție de la dispozițiile art. 7.3.1. alin. (4), Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de nu a rezilia contractul cu **Prestatorul** împotriva căruia s-a deschis procedura generală de insolvență, atunci când, pe baza informațiilor și/sau documentelor prezentate de **Prestatorul**, stabilește că acesta are capacitatea de a executa contractul de achiziție publică. Aceasta presupune că **Prestatorul** se află,

fie în faza de observație și a adoptat măsurile necesare pentru a întocmi un plan de reorganizare fezabil, ce permite continuarea, de o manieră sustenabilă, a activității curente, fie este în cadrul fazei de reorganizare judiciară și respectă integral graficul de implementare a planului de reorganizare aprobat de instanță.

Articolul 7.4. Încetarea contractului de către Autoritatea Contractantă prin denunțare unilaterală

1) Autoritatea Contractantă își rezerva dreptul de a denunța unilateral contractul de interpretariat și de traducere, în cel mult 15 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale, în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public.

2) Autoritatea Contractantă are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract și în situația în care alocarea resurselor financiare a fost sistată.

3) În cazul prevăzut la alin. (1) și (2), **Prestatorul** are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

4) Orice modificare a contractului de achiziție publică de servicii în cursul perioadei sale de implementare altfel decât în cazurile și condițiile prevăzute la art. 8 din prezentul contract se realizează prin organizarea unei noi proceduri de atribuire, în conformitate cu dispozițiile **Legii achizițiilor publice nr. 98/2016**. În situația nerespectării dispozițiilor alin. (4), Autoritatea contractantă are dreptul de a denunța unilateral contractul de achiziție publică de servicii de interpretariat și de traducere.

5) Fără a aduce atingere dispozițiilor dreptului comun privind încetarea contractelor sau dreptului Autorității contractante de a solicita constatarea nulității absolute a contractului de achiziție publică, în conformitate cu dispozițiile dreptului comun, Autoritatea contractantă are dreptul de a denunța unilateral contractul de achiziție publică de servicii de interpretariat și de traducere în perioada de implementare a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) **Prestatorul** se afla, la momentul atribuirii contractului, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 164-167 din **Legea achizițiilor publice nr. 98/2016** ;

b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit **Prestatorului** respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a **Curții de Justiție a Uniunii Europene**.

Articolul 7.5. Drepturile și obligațiile Prestatorului în cazurile de încetare, suspendare sau reziliere

Articolul 7.5.1. La momentul rezilierii Contractului de servicii de interpretariat și de traducere sau la primirea notificării în acest sens, **Prestatorul** va lua măsuri imediate pentru finalizarea activității în mod prompt și organizat astfel încât costurile aferente să fie minime.

Articolul 7.5.2. De îndată ce va fi posibil, după momentul rezilierii, Autoritatea contractantă va certifica valoarea serviciilor și toate sumele cuvenite **Prestatorului** la data rezilierii.

Articolul 7.5.3. Autoritatea contractantă nu poate fi obligată să efectueze plăți **Prestatorului** până când activitățile desfășurate de către acesta nu sunt finalizate.

Articolul 7.5.4. Dacă Autoritatea contractantă reziliază Contractul de servicii de interpretariat și de traducere, va fi îndreptățită să recupereze de la **Prestator**, fără a renunța la celelalte remedii la care este îndreptățit în baza Contractului de servicii de interpretariat și de traducere, orice daună sau prejudiciu suferit în baza dovezilor justificative existente.

Articolul 7.5.5. **Prestatorul** are dreptul la plata serviciilor care au devenit scadente înainte de data intervenției cauzei de încetare a contractului, în termen de 60 de zile lucrătoare de la momentul notificării de încetare a contractului. **Prestatorul** va transmite de îndată Autorității contractante documentele justificative ale cheltuielilor solicitate.

Articolul 7.5.6. **Prestatorul** va restitui Autorității contractante, în termen de 15 zile de la notificare, pe bază de proces verbal, toate documentele, livrabilele și dreptul de proprietate asupra acestora rezultate din activitatea desfășurată până la intervenția cauzei de încetare de plin drept, de suspendare sau

Înainte de data rezilierii contractului. Documentele pe suport hârtie vor fi semnate și stampilate în original pe fiecare pagină de către Prestatorul.

VIII. MODIFICAREA CONTRACTULUI

Articolul 8.1. (1) Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, inclusiv în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

(2) Dacă solicitarea de modificare provine de la prestator, acesta trebuie să înregistreze solicitarea la Achizitorului cu cel puțin 10 zile înainte de data preconizată pentru intrare în vigoare a actului adițional.

(3) Actele adiționale încheiate nu trebuie să conducă în nici un caz la alterarea rezultatului procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia contractantul a fost declarat câștigător în urma finalizării procedurii de atribuire.

(4) Niciun Act Adițional nu poate fi încheiat retroactiv.

(5) Autoritatea contractanta va notifica în scris Prestatorul cu privire la numele și adresa Managerului de Proiect. Prestatorul va notifica în scris Autorității contractante cu privire la numele și adresa persoanei sale de contact și a contului bancar. Prestatorul trebuie să utilizeze formularul specific indicat în Anexa IV pentru notificarea sau modificarea contului sau bancar sau un formular similar.

(6) Modificările contractului se realizează în conformitate cu prevederile Legii nr. 98/2016 și ale H.G. nr. 395/2016. Acestea nu vor afecta caracterul general al contractului și nu vor fi substanțiale, având în vedere prevederile art. 221 alin. (7) din Legea nr. 98/2016.

(7) Eventualele modificări, care pot interveni în perioada de derulare a contractului, se referă la următoarele clauze contractuale:

I. Părțile contractante:

1) din punct de vedere al schimbării denumirii, al statutului, al acționariatului, al formei societății, care nu atrag crearea unei persoane juridice noi;

2) atunci când Prestatorul este înlocuit de un nou Prestator, în situația în care drepturile și obligațiile Prestatorului inițial rezultate din contractul de achiziție publică sunt preluate, ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, inclusiv prin fuziune sau divizare, de către un alt operator economic care îndeplinește criteriile de calificare și selecție stabilite inițial, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului de achiziție publică și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea achizițiilor publice nr. 98/2016;

II. Durata contractului;

III. Verificări și recepție.

(8) Orice modificare contractuală generată de aplicarea clauzelor de revizuire va face obiectul unui act adițional.

(9) Orice modificare a contractului de achiziție publică în cursul perioadei sale de valabilitate altfel decât în cazurile și condițiile prevăzute la art. 221 din Legea nr. 98/2016 se realizează prin organizarea unei noi proceduri de atribuire, în conformitate cu dispozițiile Legii nr. 98/2016.

(10) În situația nerespectării dispozițiilor alin. (9), Achizitorul are dreptul de a denunța unilateral contractul de achiziție publică inițial.

IX. NOTIFICĂRI

Articolul 9.1. Notificările și orice altă eventuală corespondență în legătură cu prezentul contract vor fi considerate valabil îndeplinite și vor produce efecte numai dacă vor fi transmise de o parte contractantă celeilalte părți, în scris, prin scrisoare recomandată sau prin fax cu confirmare de primire și vor fi considerate efectuate la data primirii lor. Notificarea se consideră efectuată și dacă a fost remisă

personal, sub semnătură autorizată de primire. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

Articolul 9.2. Notificările și orice altă eventuală corespondență în legătură cu prezentul contract vor fi transmise astfel: Pentru Autoritatea contractantă: **București, Bd-ul Regina Elisabeta nr. 47, sector 5;**
Pentru Prestator: Adresa:

Articolul 9.3. Orice modificare a adresei precizate la articolului 9.2. devine opozabilă celeilalte părți numai dacă a fost notificată în condițiile stabilite prin articolului 9.1.

Articolul 9.4. Orice modificare a contului și a băncii în care se efectuează plățile trebuie notificată de **Prestator** Autorității contractante.

Articolul 9.5 Orice notificare, consimțământ, aprobare, certificare sau decizie a oricărei persoane conform Contractului de prestări de servicii de interpretariat și de traducere va fi formulată în scris, dacă nu se prevede altfel. Orice instrucțiuni și ordine verbale vor fi confirmate în scris.

Articolul 9.6 Autoritatea contractantă va notifica în scris **Prestatorul** cu privire la numele și adresa Managerului de Proiect. **Prestatorul** va notifica în scris Autorității contractante cu privire la numele și adresa persoanei sale de contact și a contului bancar. **Prestatorul** trebuie să utilizeze formularul specific indicat în Anexa IV pentru notificarea sau modificarea contului sau bancar sau un formular similar.

X. MĂSURI PRIVIND SECURITATEA ȘI SĂNĂTATEA ÎN MUNCĂ. MĂSURI PRIVIND APĂRAREA ÎMPOTRIVA INCENDIILOR.

Articolul 10.1. Având în vedere faptul că în activitatea desfășurată **Prestatorul** lucrează independent cu personal și mijloace tehnice proprii, va purta întreaga responsabilitate asupra respectării legislației de securitate și sănătate în muncă și apărare împotriva incendiilor. **Prestatorul** își va instrui personalul pentru activitățile desfășurate conform legislației și a instrucțiunilor proprii. **Prestatorul** are obligația de a asigura personalului propriu precum și pentru alți lucrători care desfășoară activități pentru el, instruirea (toate fazele) privind securitatea și sănătatea în muncă și apărarea împotriva incendiilor.

Articolul 10.2. **Prestatorul** poartă întreaga răspundere în cazul producerii accidentelor de muncă, evenimentelor și incidentelor periculoase, îmbolnăvirilor profesionale generate sau produse de echipamentele de muncă utilizate, sau de către lucrătorii săi și alți lucrători care desfășoară activități pentru el, în conformitate cu prevederilor Legii securității și sănătății în muncă nr. 319/2006 și a Normelor metodologice de aplicare a Legii nr. 319/2006 aprobate prin H.G. nr. 1425/2006, cu modificările și completările ulterioare, precum și orice modificare legislativă apărută pe timpul desfășurării contractului.

Articolul 10.3. **Prestatorul** poartă întreaga răspundere asupra tratării corecte, din punct de vedere al procedurii legale, a accidentelor de muncă, evenimentelor și incidentelor periculoase în care sunt implicați proprii salariați sau alți lucrători care desfășoară activități pentru **Prestator**.

Articolul 10.4. În cazul producerii unor accidente de muncă, evenimente sau incidente periculoase în activitatea desfășurată, comunicarea, cercetarea și înregistrarea accidentului de muncă revine părții **Prestatoare** cu care are contract de muncă salariatul implicat, respectându-se toate prevederile legale.

Articolul 10.5. **Prestatorul** are obligația de a instrui lucrătorii proprii precum și alți lucrători care desfășoară activități pentru el, cu privire la respectarea legislației și a normelor de apărare împotriva incendiilor, a riscurilor de incendiu, a modului de acționare în caz de incendiu. Lucrătorii **Prestatorului** sunt obligați să respecte indicațiile planurilor de protecție împotriva incendiilor, afișate la sediul Achizitorului. Orice eveniment petrecut în timpul derulării contractuale, produs din cauza lucrătorilor **Prestatorului**, va fi înregistrat de **Prestator**, conform legislației în vigoare.

XI. DREPTUL DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ –PENTRU SERVICII

Articolul 11.1. Raportul de activitate și, după caz, orice rapoarte, documente relevante ale proiectului, date precum hărți, diagrame, schițe, instrucțiuni, planuri, statistici, calcule, baze de date, software și înregistrări justificative ori materiale achiziționate, compilate ori elaborate de către **Prestatorul** sau de către personalul său salariat/contractat în executarea Contractului de Servicii sunt și vor rămâne proprietatea exclusivă a Autorității contractante de la data elaborării acestora.

Articolul 11.2. După încetarea/suspendarea/rezilierea Contractului de Servicii sau la solicitarea Autorității contractante, **Prestatorul** va remite toate aceste documente și date Autorității contractante. **Prestatorul** nu va păstra copii ale acestor documente ori date și nu le va utiliza în scopuri care nu au legătură cu Contractul de Servicii.

Articolul 11.3. **Prestatorul** nu va publica articole referitoare la **Serviciile prestate**, nu va face referire la aceste servicii în cursul executării altor servicii pentru terți și nu va divulga nici o informație furnizată de Autoritatea contractantă, fără acordul scris prealabil al acestuia.

Articolul 11.4 Orice rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuală ori industrială, dobândite în executarea Contractului de Servicii sunt proprietatea exclusivă a Autorității contractante, care le va putea utiliza, publica, cesiona ori transfera așa cum va considera de cuviință, fără limitare geografică ori de altă natură, cu excepția situațiilor în care există deja asemenea drepturi de proprietate intelectuală ori industrială.

Articolul 11.5. Nerespectarea de către **Prestator** a obligațiilor menționate în alineatele precedente da dreptul Autorității contractante la daune în cuantum de până la 10% din prețul contractului sau răspunde conform legislației în vigoare, după caz.

XII. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

Articolul 12.1. Eventualele neînțelegeri dintre părți vor fi soluționate pe cale amiabilă. Dacă această cale de soluționare nu este posibilă, litigiile dintre părți se vor soluționa de către instanțele judecătorești competente.

Articolul 12.2. Până la soluționarea litigiilor dintre părți de către instanțele judecătorești, **Prestatorul** va continua să presteze serviciile prevăzute în prezentul contract.

XIII. FORȚA MAJORĂ

Articolul 13.1. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

Articolul 13.2. Termenul „forță majoră” utilizat în Contractul de servicii de interpretariat și de traducere va însemna calamități naturale, greve spontane, războaie, cutremure, furtuni, inundații și orice alte evenimente similare imprevizibile, externe, absolut invincibile și inevitabile.

Articolul 13.3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau Părților până la apariția acesteia.

Articolul 13.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte Părți imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

Articolul 13.5. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte Părți încetarea cauzei acesteia, în maximum 10 zile de la încetare.

Articolul 13.6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte Părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din Părți să poată pretinde celeilalte daune - interese.

XIV. ALTE CLAUZE

Articolul 14.1. Părțile convin ca orice modificare sau completare a dispozițiilor prezentului contract să fie făcută numai prin Act Adițional semnat de Părți și/sau prin Ordin Administrativ.

Articolul 14.2. Prezentului contract i se aplică prevederile legislației române în vigoare, inclusiv cele cu privire la TVA, taxe vamale și alte tipuri de taxe.

Articolul 14.3. Prezentul contract a fost întocmit în 5 (cinci) exemplare originale.

Articolul 14.4. Urmărirea prezentului contract se va face de către direcțiile de specialitate semnatare, în funcție de activitatea specifică fiecărei direcții.

Articolul 14.5. Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

ACHIZITOR,

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
p. PRIMAR GENERAL,
ADMINISTRATOR PUBLIC
Sorin CHIRIȚĂ

PRESTATOR,

.....

DIRECTIA JURIDIC
DIRECTOR EXECUTIV
Adrian IORDACHE

DIRECȚIA GENERALĂ ECONOMICĂ
DIRECTOR GENERAL
Cristinel Ștefan MITROI

DIRECȚIA FINANCIAR CONTABILITATE
DIRECTOR EXECUTIV
Ion FLOREA

DIRECTIA AFACERI EXTERNE ȘI PROTOCOL
p. **DIRECTOR EXECUTIV**
Mirela MINCĂ

Certificat în privința realității, regularității și legalității și întocmit